

‘ಭೀತಿ, ಜುಗುಪ್ಸೆ, ಅನಿಶ್ಚಿತತೆಗಳು ನನ್ನ ಕವಿತೆಯನ್ನು ಕಾಪಿಟ್ಟವೆ’

ಅಸ್ಸಾಮಿ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಮುಖ ಕವಿ
ಜೇಬನ್ ನಾರಾ ಸಂದರ್ಶನ



ಜ.ನಾ. ತೇಜಶ್ರೀ

ಜೇಬನ್ ನಾರಾ ಅಸ್ಸಾಮಿ ಭಾಷೆಯ ಪ್ರಮುಖ ಕವಿ, ಚಿಂತಕ. ಮಿಸಿಂಗ್ ಬುಡಕಟ್ಟಿಗೆ ಸೇರಿದವರು. ನೀವೇಕೆ ‘ಮಿಸಿಂಗ್’ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿಯೇ ಬರೆಯದೆ ಅಸ್ಸಾಮಿಯಲ್ಲಿ ಬರೆಯುತ್ತೀರಿ? ಎಂದು ಕೇಳಿದರೆ, “ನಾನು ಶಾಲೆಯಲ್ಲಿ ಓದುವ ಹೊತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನನ್ನ ಮುಂದೆ ಆಯ್ಕೆಗಳೇ ಇರಲಿಲ್ಲ. ನಾನು ಅಸ್ಸಾಮಿಯಲ್ಲೇ ಶಿಕ್ಷಣ ಪಡೆಯಬೇಕಿತ್ತು. ನಾನು ಹುಟ್ಟಿದ ಮಿಸಿಂಗ್ ಬುಡಕಟ್ಟಿನ ಭಾಷೆಗೆ ಅದರದ್ದೇ ಲಿಪಿ ಇಲ್ಲ, ಅದಿನ್ನೂ ತನ್ನ ಪ್ರೌಢ ನೆಲೆಗಳನ್ನು ಕಂಡುಕೊಂಡು ಬೇರೂರಬೇಕಿದೆ. ಸಮೃದ್ಧ ಜನಪದ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಹೊಂದಿರುವ ಮಿಸಿಂಗ್ ಬುಡಕಟ್ಟಿನ ಹಿನ್ನೆಲೆ ಮತ್ತು ಅಸ್ಸಾಮಿ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪಡೆದ ಶಿಕ್ಷಣದಿಂದಾಗಿ, ನನಗೆ ಎರಡೂ ಭಾಷೆ, ಜೀವನಕ್ರಮ, ಸಂಸ್ಕೃತಿಗಳು ಅನಾಯಾಚಿತವಾಗಿ ದೊರಕಿವೆ. ಹಾಗಾಗಿ, ‘ನದೀತಟದ ಮಿಸಿಂಗ್ ಸಮುದಾಯದಿಂದ ಬಂದ ಅಸ್ಸಾಮಿ ಕವಿ’ ಎಂಬ ನನ್ನ ‘ಗುರುತು’ ನನಗಿಷ್ಟ” ಎಂದು ಉತ್ತರ ಕೊಡುತ್ತಾರೆ. ಇದುವರೆಗೆ ಐದು ಕವನ ಸಂಕಲನಗಳು, ಎರಡು ಕಾದಂಬರಿಗಳು, ಮೂರು ಸಂಪಾದಿತ ಕೃತಿಗಳು ಮತ್ತು ಎರಡು ಲೇಖನ ಸಂಗ್ರಹಗಳನ್ನು ಪ್ರಕಟಿಸಿರುವ ನಾರಾ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳ ಅನುವಾದಕರೂ ಹೌದು. ಆಕ್ಸ್‌ಫರ್ಡ್, ಪೆಂಗ್ವಿನ್‌ಗಳಂತಹ ಪ್ರತಿಷ್ಠಿತ ಪ್ರಕಾಶನ ಸಂಸ್ಥೆಗಳ ಸಂಕಲನಗಳೂ ಸೇರಿದಂತೆ, ನಮ್ಮ ನಾಡಿನ ಕವಿತೆಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟಿಗೆ ತಂದಿರುವ ಸಂಪಾದಿತ ಕವನಸಂಕಲನಗಳಲ್ಲಿ ಇವರ ಕವಿತೆಗಳು ಸೇರಿವೆ. ಇವರ ಕವಿತೆಗಳು ಹಲವು ಭಾರತೀಯ ಮತ್ತು ವಿದೇಶಿ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಗೊಂಡಿವೆ. ಅಸ್ಸಾಮಿನ ಕಾಲೇಜೊಂದರಲ್ಲಿ ಪ್ರಾಧ್ಯಾಪಕರಾಗಿರುವ ಇವರಿಗೆ ಅನೇಕ ಗೌರವ ಪುರಸ್ಕಾರಗಳು ಸಂದಿವೆ. ಬೇರೆಬೇರೆಯವರು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಇವರ ಕವಿತೆಗಳ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಂಕಲನದ ಹೆಸರು ‘ದ ಆರೋಜ್ ಹಿಲ್’. ಇದೇ ಹೆಸರಿನ ಕವಿತೆಯು ಬಹುಚರ್ಚೆಗೆ ಒಳಪಟ್ಟಿದೆ. ಭಯೋತ್ಪಾದನೆಯ ಚಟುವಟಿಕೆಗಳು ಅಸ್ಸಾಮಿನ ಕಬ್ಬಿ ಅಂಗ್‌ಲಾಂಗ್ ಎನ್ನುವ ಸುಂದರ ಬೆಟ್ಟಗಳನ್ನು ನುಂಗಿ ನೋಡದೆ ಬಗೆಗಿನ ಸಾತ್ವಿಕ ಸಿಟ್ಟನ್ನು ಈ ಕವಿತೆಯು ಹೇಳುತ್ತದೆ. ಕಬ್ಬಿ ಅಂಗ್‌ಲಾಂಗ್ ಪ್ರದೇಶವು ಅಸ್ಸಾಮಿನಲ್ಲಿ ಕಿತ್ತಳೆ ಬೆಳೆಯುವ ಪ್ರದೇಶ. ಬೆಂಕಿ ಮತ್ತು ಹಿಂಸೆಯನ್ನು ಕೂಡ ಇದೇ ಬಣ್ಣ ಪ್ರತಿನಿಧಿಸುವುದು ಈ ಕವಿತೆಯ ತಾತ್ವಿಕತೆಯನ್ನು ಸೂಚಿಸುತ್ತದೆ. ಈ ಕವಿತೆ ಮತ್ತು ನಾರಾ ಅವರ ಬಹುತೇಕ ಕವಿತೆಗಳು ಅಂಚಿನಲ್ಲಿರುವ ಸಮುದಾಯಗಳು, ಆ ಜನರ ಜೀವನಶೈಲಿ ಮತ್ತು ಅವರ ಭಾಷೆಯ ಮೂಲಕ ಮೈಪಡೆಯುತ್ತ, ಜನಪದದ ಒಳದಾರಿಗಳನ್ನು ಕಾವ್ಯದ ನುಡಿಗಟ್ಟಿಗೆ ಕೂಡಿಸುತ್ತವೆ.